



Universitas Negeri Surabaya
Faculty of Languages and Arts
German Language Education Undergraduate Study Program

Document Code

SEMESTER LEARNING PLAN

Courses	CODE	Course Family	Credit Weight	SEMESTER	Compilation Date		
1.3 Uebersetzung	8820704174		T=4 P=0 ECTS=6.36	5	July 18, 2024		
AUTHORIZATION		SP Developer	Course Cluster Coordinator		Study Program Coordinator		
			Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.		
Learning model	Project Based Learning						
Program Learning Outcomes (PLO)	PLO study program that is charged to the course						
	Program Objectives (PO)						
	PLO-PO Matrix						
		P.O					
Short Course Description	This course provides students with knowledge related to translation theories and the ability to translate German texts into Indonesian. In this lecture, students receive and learn various translation theories that will be used to translate German texts. Apart from that, students are also given translated texts to discuss in class based on the translation theories they have studied. From the results of this discussion, it is hoped that students will be able to find problems that arise in translation, both problems in German and problems in Indonesian. In this course, learning activities are implemented, such as question and answer, discussion, cooperative learning and collaborative learning. Lecture activities include 50% theory and 50% practical activities. Assessment of this course includes: structured assignments, subsummative exams, and final semester exams.						
References	Main :						
	1. Heuken SJ, A.. 1989. <i>Kamus Jerman – Indonesia</i> . Jakarta: Cipta Loka Caraka. Hidayat, A. F. 2008. <i>Kamus Jerman – Indonesia</i> . Bandung: Pustaka Grafika Kußmaul, P. 2010. <i>Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag Nord, C. 2002. <i>Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen</i> . Berlin: BDU Service Verlag. Stolze, R.. 2008. <i>Übersetzungstheorien – Eine Einführung</i> . Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.						
Supporters:							
Supporting lecturer	Drs. Suwarno Imam Samsul, M.Pd.						
Week-	Final abilities of each learning stage (Sub-PO)	Evaluation		Help Learning, Learning methods, Student Assignments, [Estimated time]		Learning materials [REFERENCES]	Assessment Weight (%)
		Indicator	Criteria & Form	Offline (offline)	Online (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Etwas ueber das Fach "Uebersetzung", wissen	Aufgaben, Theory, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Criteria: 1. sehr aktiv 2. aktiv 3. weniger aktiv 4. passiv	VorlesungDiskussionKlassenaufgaben 4 X 50			0%
2	Etwas ueber das Fach "Uebersetzung", wissen vom Wort zum Satz zB das Wort "eingehen"	Aufgaben, Theory, und Strategien der Uebersetzung im Ueberblick erkennen	Criteria: 1. sehr aktiv 2. aktiv 3. weniger aktiv 4. passiv	VorlesungDiskussionKlassenaufgaben 4 X 50			0%
3	Grammaticaeinflüsse bei der Uebersetzung wissen: die Rolle von Satzglied	Nominativ-, Akkusativ-, Dativ-, und Genitivobjecte bei der Uebersetzung erkennen	Criteria: 4 = alle Punkte3 = 3 Punkte2 = 2 Punkte1 = 1 Punkte	Passende Theorien findenDiskussionPraesentation 4 X 50			0%

4	Grammaticaeinflüsse bei der Uebersetzung wissen: die Rolle von Satzglied	Nominativ-, Akkusativ-, Dativ-, und Genitivobjecte bei der Uebersetzung erkennen	Criteria: 4 = alle Punkte 3 Punkte = 2 Punkte 1 = 1 Punkte	Passende Theorien finden Diskussion Praesentation 4 X 50			0%
5	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
6	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
7	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
8	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
9	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
10	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
11	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
12	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
13	Kurzen Text grammatisch uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Satzglied sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
14	Kurzen Text grammatisch, kulturell, und kontextmaessig uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Texten sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
15	Kurzen Text grammatisch, kulturell, und kontextmaessig uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Texten sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%
16	Kurzen Text grammatisch, kulturell, und kontextmaessig uebersetzen	Funktion und Bedeutung von Texten sowohl Deutsch als auch Erkennen language	Criteria: voll angemessen im Grossen und Ganzen angemessen situs noch akzeptabel insgesamt nicht ausreichend	Vorlesung, Uebersetzungsprobe, Praesentation, und Diskussion 4 X 50			0%

Evaluation Percentage Recap: Project Based Learning

No	Evaluation	Percentage
		0%

Notes

1. **Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
2. **The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
3. **Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.
4. **Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
5. **Indicators for assessing** ability in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the ability or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
6. **Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
7. **Forms of assessment:** test and non-test.
8. **Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
9. **Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
10. **Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
11. **The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
12. TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.